

Salayová, Andrea

[Plinius Secundus, Gaius. História prírody = Historia Naturalis]

*Graeco-Latina Brunensia*. 2022, vol. 27, iss. 1, pp. 142-143

ISSN 1803-7402 (print); ISSN 2336-4424 (online)

Stable URL (DOI): <https://doi.org/10.5817/GLB2022-1-13>

Stable URL (handle): <https://hdl.handle.net/11222.digilib/145038>

License: [CC BY-SA 4.0 International](https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/)

Access Date: 30. 11. 2024

Version: 20220831

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.

**Vallová, Eleonóra (Transl.). (2021). *Gaius Secundus Plinius: História prírody. Historia Naturalis.* (912 p.). Prešov: Perfekt. ISBN 978-80-8226-013-0.**

Andrea Salayová

Plínius Starší patrí k najvýznamnejším antickým autorom a je všeobecne pokladaný za zakladateľa žánru encyklopedistiky, práve vďaka jeho veľmi rozsiahlemu a jedinému zachovanému dielu *Historia Naturalis* (História prírody), v ktorom zaznamenal veľké množstvo poznatkov svojej doby z rôznych oblastí. Pri tvorbe tohto diela čerpal zo svojich vlastných skúseností, z očitých svedectiev iných ľudí, ale aj z diel iných autorov. Podľa informácií vo venovaní (dielo je venované cisárovi Titovi) je možné dokončenie *Historie* datovať približne do roku 77 n.l., teda dva roky pred Plíniovou tragickou smrťou pri výbuchu sopky Vezuv, ktorý okrem iného zničil mestá Pompeje a Herkulaneum.

*Historia Naturalis* pozostáva z 37 kníh a je teda jedným z najrozsiahlejších zachovaných antických diel. Sám Plínius tvrdí, že je jediným Rimanom, ktorý sa kedy pokúsil o takéto dielo a niečo podobné by sa dalo tvrdiť aj o jeho preklade. Text obsahuje viac ako 20 000 hesiel zoradených v tematických okruhoch, ktoré predstavujú „poznatky o svete prírody: o rôznych končinách vtedy známeho sveta, o rastlinách, živočíchoch, horninách, kovoch a rudách, ako aj o človeku a jeho výtvoroch, najmä umeleckých, tiež o vedeckých počinoch ľudí a ich remeselnej šikovnosti.“ (p. 5). Konkrétne tematické delenie diela podľa jeho kníh je nasledovné: I. Obecné pojednanie o diele a bibliografia pre každú z kníh, II. Kozmológia a fyzický zemepis, III.–VI. Zemepis, VII. Antropológia, VIII.–XI. Zoológia, XII.–XIX. Botanika, XX.–XXXII. Medicína, XXXIII.–XXXVII. Metalurgia a Mineralógia (s odbočkami k dejinám umenia). Conte (*Dějiny římské literatury*, 2008: p. 442). Mnohé z týchto poznatkov sa v rôznych vedeckých odvetviach

používajú dodnes, a aj preto má preklad Plíniovich diela v takomto rozsahu obrovský význam.

Vizuálne spracovanie knihy je na veľmi dobrej úrovni, obsah je umiestnený vzadu, spolu s krátkou prílohou s prepočtom antických mier a váh, čo je pre jasnejšiu predstavu čitateľa veľmi prínosné. Zoznam však neobsahuje úplne všetky miery, ktoré Plínius spomína, pravdepodobne iba tie najviac bežné (chýba však pomerne často spomínaný obolus alebo drachma – napr. p. 699).

Veľmi pozitívne hodnotím aj pozornosť pre detail a vizuálne príjemné grafické znázornenie oddelenie kapitol pri listovaní v knihe – na pravej strane každého listu je okrem čísla strany aj drobná ilustrácia, ktorá reprezentuje tému danej kapitoly.

Na úvodných stranách knihy nájdeme krátky úvod prekladateľky, PhDr. E. Vallovej, PhD. a rozsiahlejšiu hodnotnú úvodnú štúdiu editora, doc. M. Habaja, PhD., v ktorej sa čitateľ dozvie niečo viac o autorovi, jeho diele, dobe, v ktorej žil a jeho význame, takže samotný preklad je zasadený do kontextu a je teda zrozumiteľnejší aj pre čitateľa bez predchádzajúcich znalostí antických dejín a literatúry.

Samotný preklad je dobre čitateľný, čo kontrastuje s originálnym latinským textom, ktorý je na čítanie veľmi náročný (podľa Conteho *Dějiny římské literatury*, 2008: p. 445) dokonca niektorí literárni kritici Plínia Staršieho pokladajú za štylisticky najhoršieho latinského autora vôbec). V preklade sa miestami nachádzajú drobné nepresnosti, čomu by však bolo pri rozsahu textu a rozmanitosti tém takmer nemožné sa vyhnúť (napr. na p. 727 o salamandre – „usmrcuje ochladzujúcim účinkom, v čom sa neodlišuje od akonita“; *necat frigida vi, nihil aconito distans*; Plínius

mal pravdepodobne na mysli *Aconitum napellus*, pre čitateľa by bol pravdepodobne známejší slovenský názov – Prilbica modrá. Takáto identifikácia všetkých druhov rastlín a zvierat, ktoré Plínius spomína by však bola celkovo v texte mimoriadne časovo náročná a nie vždy reálne možná).

Celkovo hodnotím, že publikácia prekladu Plíniovho diela v slovenskom jazyku je obrov-

ským prínosom, či už pre odbornú filologickú verejnosť, ako aj pre bežných čitateľov, čo bolo koniec koncov jeho primárnym určením už v dobe prvej publikácie latinského diela a tak môžeme byť po takmer dvoch tisícročiach rovnako fascinovaní zaujímavými faktami a vedeckými poznatkami doby ako obyvatelia Rímskej ríše.

---

**Mgr. Andrea Salayová, Ph.D.**

Language Centre  
Masaryk University, Faculty of Medicine  
Kamenice 5, 625 00 Brno, Czech Republic



This work can be used in accordance with the Creative Commons BY-SA 4.0 International license terms and conditions (<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/legalcode>). This does not apply to works or elements (such as image or photographs) that are used in the work under a contractual license or exception or limitation to relevant rights.